

учебные материалы, методика преподавания. Пекин: Изд.-во «Народное образование», 2001. С. 9-34.

8. Moloney R. & Hui, Ling Xu (2015). Exploring Innovative Pedagogy in the Teaching and Learning of Chinese as a Foreign Language. Springer: 271.

9. Palis, S. (2015). Fun Fu Veggies: A Chinese Character Recognition Method for Early Learners. Create Space Independent Publishing Platform: 122.

10. Xing, Zhiquan (2006). Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language: A Pedagogical Grammar. Hong Kong University Press: 336.

11. Струкова П. Новые технологии в изучении китайского языка. Электронный ресурс (дата доступа 20.02.2017). URL:http://magazeta.com/2015/10/studying_chinese/

12. Здоровьева Н.С. Мысль запечатленная чертой (обучение иероглифике на уроках китайского языка). Электронный ресурс (дата доступа 20.02.2017). URL:<http://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/associaciya/Misl%20zapечатlennaya%20сhertoй.pdf>

13. Задорожных Д.П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Д.П. Задорожных / Вестник науки Сибири. – 2014, №1. С. 182-187.

14. Аликберова А.Р., Урывская Т.А., Усманова И.Р. Китайская иероглифика. Вводный курс. Казань: Изд.-во «Казанский университет». – 2017, 32 с.

УДК 811.581'373

Банкова Людмила Львовна, канд. филол. наук, доцент

Кафедра восточных и европейских языков

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.

Добролюбова

lwittsa@yandex.ru

Банков Андрей Сергеевич, канд. филол. наук,

директор НОЦ «Институт Конфуция при

НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»

bankov@lunn.ru

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ УММ КРАЕВЕДЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ УММ «下诺夫哥罗德 НИЖНИЙ НОВГОРОД»)

Аннотация. В статье рассказывается об опыте составления УММ «Нижний Новгород»: перечисляются темы, задания (виды и задачи), проблемы при составлении и способы их решения, перспективы использования УММ.

Ключевые слова и фразы: составление УММ, китайский язык, Нижний Новгород.

Bankova Liudmila Lvovna, Ph.D in Philology, Assistant Professor

Department of Eastern and Western Languages

Linguistics University of Nizhny Novgorod

lwittsa@yandex.ru

Bankov Andrey Sergeevich, *Ph.D in Philology,*
Director of Confucius Institute at
Linguistics University of Nizhny Novgorod
bankov@lunn.ru

DRAWING UP LOCALLY FOCUSED EDUCATIONAL MATERIALS (AS EXEMPLIFIED BY “下诺夫哥罗德 NIZHNY NOVGOROD” EDUCATIONAL MATERIALS)

Abstract. *The article provides an overview of “Nizhny Novgorod” educational materials: it specifies the topics, the assignments (their types and goals), the problems encountered while drawing up the study guide as well as the prospects of its use.*

Key words and phrases: *drawing up educational materials, the Chinese language, Nizhny Novgorod.*

В последнее время поток китайских туристов в Нижегородскую область вырос на 30%. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (далее – НГЛУ), стремясь удовлетворить спрос на специалистов со знанием китайского языка в том числе и в сфере туризма, обучает студентов основам краеведения на китайском языке и ведет разработку сопутствующих учебных материалов. В данной работе хотелось бы поделиться опытом составления учебно-методических материалов (далее – УММ) «Нижний Новгород».

УММ «Нижний Новгород» предназначены для студентов 2 курса направления подготовки «Зарубежное регионоведение» (китайский язык). Их целью является подготовить учащихся к монологическому и диалогическому высказываниям о Нижнем Новгороде. Задачами данных УММ является развитие навыков как монологической, так и диалогической речи. Представлены следующие темы: «Нижний Новгород» (общие сведения), «История Нижнего Новгорода», «Промышленность Нижнего Новгорода», «Достопримечательности Нижнего Новгорода», «Разговор об НГЛУ».

Некоторые тексты по одной тематике представлены в двух уровнях сложности. Различие уровней заключается как в формальных признаках (объем текста, количество новой лексики), так и в построении фраз, использовании более сложных конструкций, более характерных для официально-делового или научного стиля. Например, один и тот же смысл: «В Нижнем Новгороде большое количество достопримечательностей, благодаря чему он является одним из старейших городов мира с историческим и культурным значением», – можно выразить по-китайски двумя способами. Попроще: «下诺夫哥罗德名胜古迹非常多。它是世界上一百个最具有历史和文化意义的城市之一。」 И посложнее: «下诺夫哥罗德保存着大量的历史瑰宝，被联合国教科文组织列入反映世界文化遗产的全球100座城市名单。」.

Для того, чтобы мотивировать студентов к изучению более сложных текстов, им ставится условие, что на экзамене за монологический ответ, основанный на тексте первого уровня сложности максимальным баллом по пятибалльной шкале будет оценка «хорошо». Следовательно, студенты, претендующие на

оценку «отлично» ориентируются на текст второго уровня сложности. Разумеется, студенты должны быть проинформированы об этом заранее под личную подпись.

По каждой теме также предусмотрен диалог в одном варианте сложности, который студенты заучивают наизусть.

Все тексты сопровождаются рядом стандартных для данных УММ заданий:

№1. 把下面的课文翻译成俄语。 Студенты получают домашнее задание перевести текст на русский язык. Во время аудиторного занятия проводится контроль правильности понимания текста.

№2. 回答下面的问题。 В ходе выполнения следующего задания при ответе на вопросы (около 7 вопросов) также проводится контроль понимания текста с одновременным развитием навыков устной речи.

Задания №№ 3, 4, 5, 6 предназначены для письменного выполнения в тетрадях для домашних работ с последующим контролем преподавателя. Они нацелены на закрепление лексики, в том числе и графического облика лексической единицы.

№3. 填空。 Задание на заполнение пропусков (15 пунктов).

Пример: 博_____馆

№4. 根据拼音写出汉字。 Задание на запись слов или фраз, данные в фонетической транскрипции латиницей, иероглифами (5 пунктов).

Пример: míngshèng gǔjì _____

№5. 把下面的词组翻译成汉语。 Задание на перевод на китайский язык лексических единиц или фраз (5 пунктов).

Пример: культурный центр _____

№6. 把课文抄写一遍。 Выполняя данное задание (переписать текст иероглифами), учащиеся тренируют навыки каллиграфии, одновременно проговаривая текст, закрепляют лексику и тренируют навыки монологического высказывания.

Полезным будет проведение занятий по практике китайского языка по теме «Достопримечательности Нижнего Новгорода» с посещением значимых объектов. Из всего многообразия наиболее перспективным представляется описание нижегородского кремля. В качестве слушателей предлагается взять на такой открытый урок китайских студентов, обучающихся в НГЛУ. Желательно, чтобы русских и китайских студентов было поровну в связи с тем, что в ситуации «туристическая группа VS гид» совершать монологическое высказывание имеет возможность только один студент, выступающий в роли гида, а равное количество студентов с обеих сторон предоставляет каждому из них возможность попробовать себя в этой роли. Занятие предлагается выстроить следующим образом: предварительно, за неделю до открытого урока, студенты-регионоведы знакомятся с темой (лексикой, грамматическими конструкциями и пр.). К открытому занятию они готовят монологическое высказывание о нижегородском кремле на основе соответствующего текста в УММ. Разумеется, китайских студентов также следует мотивировать к занятию, а их мотивация заключается в изучении русского языка. В связи с этим предлагается монологическое высказывание русского студента разбивать на отрезки по одному-двум

предложениям с целью контроля понимания высказывания китайским студентом. С этой целью он переводит сказанное ему русским партнером.

В ходе работы над пособием авторы столкнулись с рядом проблем. Самой значительной из них видится обилие новой лексики, историзмов (великий князь, княжество), наличие безэквивалентной лексики (лексических лакун китайского языка на фоне русского языка), передача имен собственных (Владимирский князь Юрий (Георгий) Всеволодович 弗拉基米尔大公尤里·弗谢沃洛多维奇; Макарьевская ярмарка 马卡尔耶夫斯基大市场) и топонимов (Благовещенский монастырь 报喜修道院; Волга-Вятка 伏尔加维亚特卡). Кроме этого, определенные трудности возникли при подборе наиболее эффективных упражнений на закрепление лексики.

Хотелось бы отметить, что полученные умения вести беседу о Нижнем Новгороде пригодятся не только тем студентам, которые родом из нашего города, но также представителям других регионов, поскольку изучаемые лексические средства и конструкция фраз позволяют при их помощи описывать любую другую местность.

Авторам представляется, что данный опыт составления УММ «Нижний Новгород» окажется полезным для преподавателей, заинтересованных в создании пособий по краеведческой тематике на китайском (и не только) языке. В дальнейшем планируется выпустить УММ о Нижегородской области, знаменитой своими ремеслами и также являющейся объектом притяжения туристов.

УДК 372.881.1

Бурцева Елизавета Владимировна – старший преподаватель

Кафедра Международных отношений и регионоведения

Новосибирский государственный технический университет «НГТУ»

Elizaveta-burceva@yandex.ru

УЧЁТ ТРАДИЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ЗАПОМИНАНИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ СТУДЕНТАМИ

Аннотация. В статье представлены, на основе опыта преподавания китайского языка, организационно-педагогические условия для эффективной реализации методики запоминания китайских иероглифов. Автором выделены следующие условия: 1. учёт китайских национальных лингвометодических традиций как совокупность выбранных преподавателем стратегий, которые повышают понимание китайского менталитета студентами, и направлены на формирование правильных стереотипов, норм китайского языка и запоминание иероглифов в русскоговорящей аудитории; 2. дидактические средства Интернет – ресурсов, дающие большие возможности для отбора и структурирования содержания учебного процесса, которые позволяют оптимизировать учебную деятельность учащихся, ориентированную на запоминание китайских иероглифов.

Ключевые слова: методика запоминания, иероглифика, национальные лингвометодические традиции, Интернет-ресурсы, русскоговорящая аудитория.